



Edition 118
Sepedi, English

Relax and read!

Are you already saying, "I don't know where 2016 has gone!" as you plan all the things you want to do during the end-of-year holidays? After a busy year, it's good to know that you will be able to spend some time relaxing and being with family and friends.

Having more time to relax also means we have more time to spend with books. And the best thing is that while we're enjoying doing this, our children are benefitting too! When your children see you relaxing with a book, they learn that reading is something you do for pleasure. They learn that reading is something that can be done for leisure. And so, without even realising it, you are being a powerful reading role model for your children and helping them to become lifelong readers.

During the holiday season we often spend money on entertainment and gifts for our children. Don't forget to include a book or two on your shopping list. You can give a book as a Christmas gift or to celebrate another holiday. You could also buy a book about starting school for a child going to Grade R or 1 in 2017. Or you could give a book to show your children that you have noticed how hard they have tried to do something at home during the year, or how hard they have worked at school. When you give a book as a gift, you invest in the future of a child! You'll encourage them to read and give them hours of pleasure at the same time because good books can be enjoyed over and over again!

The holidays also mean that we have more time to spend with our children – and this is the real reward for them. We have time to spend reading their favourite stories with them, but also time to try out books by new authors together. We can read in places that we don't usually read, like under a tree during a picnic, or on the beach. We can change chore times into story times when we let a family member read aloud from their favourite book while others are preparing meals or cleaning up afterwards.

Whatever you do and wherever you are this holiday season, relax, read and have a fabulous story-filled holiday!

Iketle o bale!

Naa o šetše o re, "Ga ke tsebe gore ngwaga wa 2016 o ile kae" ge o le gare o beakanya dilo ka moka tše o nyakago go di dira ka maikhutšo a mafelelong a ngwaga? Ka morago ga ngwaga wa leemaema, go botse go tseba gore o tla ba le nako ya go iketla wa ba le ba lelapa le bagwera.

Go ba le nako ye ntši ya go iketla go ra gore re ba le nako ye ntši ya dipuku. Ye botse kudu ke gore ge re ipshina ka go dira se, bana ba rena le bona ba a holega! Ge bana ba gago ba go bona o iketlile ka puku, ba ithuta gore go bala ke selo se o se direlago boipshino. Ba ithuta gore go bala ke selo se o ka se dirago ge o sa swarega. Gomme, ntle le go lemoga, o ba mohlala o mobotse wa go bala baneng ba gago wa ba thuša gore e be babadi bophelong bja bona ka moka.

Gantši ka nako ya maikhutšo re šomiša tšhelete go ithabiša le go rekela bana ba rena dimpho. Lenaneong la gago la direkwa o se le bale go tsenya le puku goba dipuku tše pedi. O ka neelana ka puku bjalo ka mpho ya Keresemose goba ya go keteka maikhutšo a mangwe. Gape o ka reka puku ya go bolela ka ga go thoma sekolo o rekela ngwana yo a yago go dira Kreiti ya R goba ya 1 ka 2017. Goba o ka neelana ka puku go bontšha bana ba gago gore o lemogile ka fao ba lekilego ka maatla go dira se sengwe ka gae mo gare ga ngwaga, goba ka fao ba šomilego botse ka gona sekolong. Ge o neelana ka mpho ya puku, o beeletša bokamosong bja ngwana! O tla ba hlholeletša go bala le go ba fa diiri tša boipshino ka gobane dipuku tša bose ba tla ipshina ka tšona gantši le gantši!

Maikhutšo a bolela gape gore re na le nako ye ntši ya go ba le bana ba rena – gomme se ke moputso wa bona wa nnete. Re na le nako ya go balela dikanegelo tša bona tša mmamoratwa le go di bala le bona, gape le nako ya go leka tša go ngwalwa ke bangwadi ba baswa. Re ka bala mafelong ao re sa kego re bala go ona, go swana le ka tlase ga mohlare ka nako ya phikniki, goba lebopong. Re ka fetola nako ya go dira mešomo ya ka gae go bala ge re dumelela leloko la lapa go bala ka go hlaboša lentšu a bala puku ya gagwe ya mmamoratwa mola ba bangwe ba lokiša dijo goba ba hlwekiša ge le feditše.

Eng goba eng ye o e dirago goba kae goba kae mo o lego gona nakong ya maikhutšo a, bala, iketle gomme o be le maikhutšo a go tlaa dikanegelo a mabose kudu!



Drive your
imagination

Story Power.

Anywhere. Anytime. Anyone.
Kae goba kae. Nako efe goba efe. Motho ofe goba ofe.



20 fun holiday ideas



Here are some activities that incorporate reading and writing to keep your children busy and entertained during the school holidays. The idea is to enjoy yourselves, so use the language/s you and your children feel most comfortable with.



Dikeletšo tše 20 tša boipshino bja nako ya maikhutšo

Fa ke mešongwana ya go akaretša go bala le go ngwala gore bana ba gago ba be le seo ba se dirago gape ba ipshine ka nako ya maikhutšo a dikolo. Tabakgolo ke gore re ipshine, ka fao, dirišang dipolelo tšeo wena le bana ba gago le di ratago.

1 Try something new. Try reading a book or story written by an author whose books you've never read before. Or try reading a non-fiction book about a topic that is new to you.

1 Lekang selo se seswa. Lekang go bala puku goba kanegelo ya go ngwalwa ke mongwadi yo le sa kago le bala dipuku tša gagwe. Goba le kang go bala puku ye e sego padi ka ga hlogotaba ye mpšha.

2 Tweet a book. Invite your children to write a review of their favourite book using only 140 characters.

2 Thwitha puku. Laletša bana ba gago go ngwala tshekatsheko ya puku ya bona ya mmamoratwa ba diriša dintlha tše 140.



3 Make some puppets. Make a finger puppet for each of the characters in a story you all enjoy. Then retell the story together using the finger puppets ... and make up your own new story that includes some or all of them!

3 Dirang diphaphete. Direlang moanegwa yo mongwe le yo mongwe wa ka pukung phaphete ya monwana gome le tlo ipshina. Ka morago anegang kanegelo mmogo le diriša diphaphete tša menwana ... gomme le itirele kanegelo ya go ba le ba bangwe goba ka moka ga bona!



4 Can you find it? Sometimes during the holidays, we have to hang around and wait – like in the supermarket queue or at a restaurant. Keep your children from becoming bored by asking them to find different words or signs around them. For example, at a restaurant, you could ask them to find the name of the restaurant; a sign that has the word "please" on it; a sign that shows the way to the bathrooms; an "exit" sign; something on the menu that has a vegetable in it; something on the menu that is sweet; the list of things on the menu that you drink; something on the menu that they've never eaten before; and a dessert that does not have chocolate in it.

4 O ka e hwetša? Nako ye nngwe ka nako ya maikhutšo, re swanetše go ema – go swana le mothaling wa lebenkele le legolo goba ka lebenkeleng la dijo. Kgopela bana ba gago go hwetša mantšu a go fapana goba maswao tikogolong ya bona go dira gore ba se bolawe ke bodutu. Mohlala, lebenkeleng la dijo, o ka ba kgopela go hwetša leina la lebenkele la dijo; leswao la go ba le lentšu le "hle"; leswao la go bontšha tsela ya go ya ntwaneng ya boithomelo; leswao la "etšwa fa"; sejo se sengwe lenaneong la dijo sa go ba le morogo ka gare; sejo se sengwe lenaneong la dijo sa go ba le swikiri ka gare; dino tše o dinwago lenaneong la dijo; sejo seo se lego lenaneong la dijo efela ba sa ka ba se ja; le hlatswapelo ya go ba le tšhokolete.



5 Make cards. There are lots of special celebrations at the end of a year and the beginning of a new one that we can make cards for. Spend time together making greeting cards for the special people in your lives for one or more of these celebrations.

5 Dirang dikarata. Go na le meketeko ye mentši mafelelong a ngwaga le mathomong a ngwaga o moswa yeo re ka e direlago dikarata. Dulang mmogo le direle batho ba go kgethega maphelong a lena dikarata tša ditumedišo le direla ye mengwe ya meketeko ye.

6 Add some words. Choose a wordless picture book with your children and then challenge them to use the pictures to make up as many different stories as they can!

6 Tsenyang mantšu. Wena le bana ba gago kgethang puku ya diswantšho ya go se be le mantšu gomme o ba hlotle go diriša diswantšho go dira dikanegelo tša go fapana ka fao ba ka kgonago!



7 Read a story anywhere. Enjoy stories in your home language on your cellphone by going to the Nalibali mobisite: www.nalibali.mobi.

7 Bala kanegelo kae goba kae. Ipshine ka dikanegelo ka polelo ya lena ya ka gae sellathekeng sa gago ka go ya mobisaete wa Nalibali go: www.nalibali.mobi.

8 Tell them you love them. Invite your children to write down three things that they like and appreciate about a family member or a friend – and then give the note to that person to keep!

8 Ba botše gore o a ba rata. Laletša bana ba gago go ngwala dilo tše tharo tšeo ba di ratago ka ga ba malapa a bona goba ka mogwera – gomme o fe motho yoo sengwalwa seo!

9 From letters to words. When you are on a road trip or stuck in traffic, keep your children entertained by asking them to think of a word that begins with each of the letters on another vehicle's registration plate – and then trying to use as many of these words as possible in one sentence!

9 Go tšwa diithakeng go ya mantšung. Ge o tšea leeto o le tseleng goba o le ka gare ga sephethephethe, dira gore bana ba gago ba ipshine ka leeto ka go ba kgopela go bolela lentšu la go thoma ka ye nngwe le ye nngwe ya diithaka tša nomoropolata ya sefatanaga se sengwe se se lego tseleng – gomme ka morago ba leke go diriša mantšu a mantši ka fao ba ka kgonago mo lefokong!



10 Create a story wheel. On the largest sheet of paper you can find, draw a large circle and then divide it into six equal segments – like an orange. Decide who will start off the story. Ask this person to write the beginning of the story in one of the circle segments – it doesn't matter which segment they write in. (They could also draw a picture, if they are not able to write or if they only want to write a few words.) Then someone else writes the next part of the story in the circle segment to the right of where the story was started. Carry on writing the story in the circle segments, until it is finished. Don't forget to decide together on a suitable title for your story and then enjoy reading it together.

10 Hlala leotwana la kanegelo. Mo letlakaleng le legologolo la pampiri, thala sediko se segolo gomme o se arole ka mesehlwana ya go lekana ye tshela – bjalo ka namune. Kwanang gore ke mang yo a tla thomago kanegelo. Kgopela motho yo go ngwala mathomo a kanegelo go o mongwe wa mesehlwana ya sediko – mesehlwana ofe goba ofe. (Ba ka thala seswantšho, ge ba sa kgone go ngwala goba ge ba nyaka go ngwala mantšu a mmalwa fela.) Ka morago yo mongwe a ngwale karolo ya go latela ya kanegelo ka go la goja la mesehlwana wa go ngwalwa ka gare mo mesehlwaneng wa sediko. Tšwelang pele go ngwala kanegelo mesehlwanng, go fihlela e tlala ka moka ga yona. Le se le bale go kwana ka thaelele ya maleba ya kanegelo ya lena gomme le ipshine ka go e bala mmogo.



11 Design a cover. Invite your children to design a new book cover for their favourite storybook so that it reflects their understanding and love of the story.

11 Akanyetšang lekgata. Laletša bana ba gago go akanyetša lekgata la puku le leswa la puku ya dikanegelo ya bona ya mmamoratwa gore e laetše kwešišo ya bona le lerato la bona la dikanegelo.

12 Have a word hunt. Find the names of people, places or your favourite food in a newspaper or magazine.

12 Ipshineng ka go tsoma mantšu. Hwetšang maina a batho, mafelo goba dijo tša mmamoratwa dikuranteng goba dimakasineng.



Drive your imagination

13 Make an alphabet book. Do this with your younger children or invite your older children to make one for a younger sibling or baby you know. Write each letter of the alphabet on a separate sheet of paper. Then draw or find pictures of familiar things for each letter, for example, an Aloe or aardvark for "A".



13 Dirang puku ya ditlhaka. Dira se le bana ba gago ba bannyane goba o laletše bana ba gago ba bagolwane gore ba dirile ngwana wa gabo bona o monnyane goba segotlane se o se tsebago. Ngwala tlhaka ye nngwe le ye nngwe ya alfabet lehlakaleng le leswa la pampiri. Ka morago thalang goba le hwetše diswantšho tša tlhaka ye nngwe le ye nngwe ka ga dilo tše ba di tlwaetšego, mohlala, Ala goba apea ya "A".

14 Create an instant book club. Set aside some time each week over the holidays to talk to family members and/or friends about books you are reading or have enjoyed. Include everyone – from young children to grannies and grandpas in the discussion.

14 Hlamang sehlopha sa dipuku ka bjako. Ka nako ya maikhutšo, ipheng nako beke ye nngwe le ye nngwe le bolele le maloko a lapa le/goba bagwera ka ga dipuku tšeo le di balago goba tšeo le ipshinnego ka tšona. Akaretšang batho bohle poledišanong – go thoma ka bana ba bannyane go fihla ka bakgekolo le bakgalabje.

15 Play book games. Think of games to play like "story charades". In this game, you work in pairs or larger teams to mime a scene from a story everyone knows and then the other teams guess the name of the story. Or, let each of you draw your favourite book character and ask everyone else to guess who it is within 30 seconds.



15 Bapalang meraloko ya dipuku. Nagana ka dipapadi tšeo le ka di bapalago bjalo ka "kekišetšo ya kanegelo". Moralokong wo, le šoma ka diphere le dihlopha tše dikgolo go ekišetša morero wa kanegelo wa go tsebja ke bohle gomme sehlopha se sengwe sa akanya leina la kanegelo yeo. Goba, e re yo mongwe le yo mongwe a thale moanegwa wa ka pukung wa mmamoratwa gomme o kgopele mang goba mang go akanya gore ke mang ka metsotswana ye 30.

16 Put it on a list. Lists help us to remember things and to organise ourselves! Encourage your children to write a list of the things they would like to do during the holidays and let them tick them off as they do them. Or, suggest that after New Year, they write a list of the things they need in order to prepare themselves for the start of the new school year.

16 E beye lenaneong. Mananeo a re thuša go gopola dilo le gore re ithulaganye! Hlohleletša bana ba gago go ngwala lenaneo la dilo tšeo ba ratago go di dira ka nako ya maikhutšo gomme ba swaye se sengwe le se sengwe seo ba fetšago go se dira. Goba, šišinya gore ka morago ga Ngwaga wo Moswa, ba ngwale lenaneo la dilo tšeo ba di nyakago go ipeakanyetša ngwaga o moswa ge o thoma.



17 Record your memories. Together draw pictures, use photographs, cut out words from newspapers and magazines, and add your own words to create a poster that is called: **Our family memories from 2016.**

17 Rekhotla digopotšo tša gago. Thalang diswantšho mmogo, dirišang dinepe, ripang mantšu dikuranteng le makasineng gomme le tsenye mantšu a lena go hlama phousefara ya go bitšwa: **Digopotšo tša ba malapa a rena go thoma ka 2016.**



18 Act it out. Choose a well-loved story with exciting characters and a strong story line. With your children, write down what each character says and let them choose who they want to be! Provide props like pieces of fabric, hats, shoes or clothes and act out the story.



18 E diragatšeng. Kgetha kanegelo ya go ratwa kudu ya go ba le baanegwa ba go thabiša le mothladi wa kanegelo wa go tanya šedi. Wena le bana ba gago, ngwalang se se bolelwago ke moanegwa yo mongwe le yo mongwe gomme ba ikgethele gore ba nyaka go ba moanegwa ofe! Neelana ka didirišwa tša go swana le diripa tša lešela, mengatse, dieta goba diaparao gomme le diragatše kanegelo.



19 Create a menu. Ask your children to imagine that they have invited their favourite storybook characters to lunch or for tea. Together write a menu of what you will offer them to eat and drink.

19 Hlama lenaneo la dijo. Kgopela bana ba gago go nagana e ke ba memile baanegwa ba puku ya dikanegelo ba mmamoratwa mateneng goba teyeng. Ngwalang lenaneo la dijo le dino tše le tlogo ba fa tšona mmogo.

20 Make bookworm bookmarks. Cut a worm shape of about 15 cm long from some cardboard and paint it on both sides. (Instead of buying cardboard, use an old cereal or biscuit box!) Once the paint has dried, use a Koki to add eyes and a mouth. Then make a hole in the worm's tail and attach a piece of wool so that it will hang out of a book when your bookmark is used. Give the bookmarks as gifts, or keep them to use at home!



20 Dira diswayapuku tša sebokopuku. Ripa sebopego sa seboko sa botelele bja 15 cm khatopoteng gomme o e pente ka mahlakoreng ohle. (Go na le go reka khatepote, diriša lepokisi la kgale la diserele goba la dipisikiti!) Ge pente e fetša go oma, diriša Koki go tsenya mahlo le molomo. Gomme o phule lešoba moseleng wa seboko o be o tsenye seripa sa wulu seo se tlogo lekelela ge seswayapuku sa gago se dirišwa. Fana ka diswayapuku bjalo ka dimpho, goba o di diriše gae!

NAL'IBALI ON RADIO!

Tune into the following radio stations to enjoy listening to stories on Nal'ibali's radio show!

Ikwekwezi FM on Monday, Wednesday and Friday at 9.45 a.m.

Lesedi FM on Monday, Tuesday and Thursday at 9.45 a.m.

Ligwalagwala FM on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.

Munghana Lonene FM on Monday, Wednesday and Friday at 9.35 a.m.

Phalaphala FM on Monday to Wednesday at 11.15 a.m.

RSG on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.

SAfm on Monday, Wednesday and Friday at 1.50 p.m.

Thobela FM on Tuesday and Thursday at 2.50 p.m., on Saturday at 9.20 a.m. and on Sunday at 7.50 a.m.

Ukhozi FM on Wednesday at 9.20 a.m. and on Saturday at 8.50 a.m.

Umhlobo Wenene FM on Monday to Wednesday at 9.30 a.m.

X-K FM on Monday, Wednesday and Friday at 9.00 a.m.



NAL'IBALI DIYALEMOYENG!

Theeletša diteišene tše di latelago tša seyalemoya gore o ipshine ka go theeletša dikanegelo lenaneong la seyalemoya la Nal'ibali!

Ikwekwezi FM ka Mošupologo, Laboraro le Labohlano ka 9.45 a.m.

Lesedi FM ka Mošupologo, Labobedi le Labone ka 9.45 a.m.

Ligwalagwala FM ka Mošupologo le Laboraro ka 9.10 a.m.

Munghana Lonene FM ka Mošupologo, Laboraro le Labohlano ka 9.35 a.m.

Phalaphala FM ka Mošupologo go fihla ka Laboraro ka 11.15 a.m.

RSG ka Mošupologo go fihla ka Laboraro ka 9.10 a.m.

SAfm ka Mošupologo, Laboraro le Labohlano ka 1.50 p.m.

Thobela FM ka Labobedi le Labone ka 2.50 p.m., Mokibelo ka 9.20 a.m. le Sontaga ka 7.50 a.m.

Ukhozi FM ka Laboraro ka 9.20 a.m. le ka Mokibelo ka 8.50 a.m.

Umhlobo Wenene FM ka Mošupologo go fihla ka Laboraro ka 9.30 a.m.

X-K FM ka Mošupologo, Laboraro le Labohlano ka 9.00 a.m.





Get story active!

Here are some ideas for using the two cut-out-and-keep books, *Amazing Daisy!*, (pages 5, 6, 11 and 12) and *Zama and the clean-enough-stuff* (pages 7, 8, 9 and 10), as well as the Story Corner story, *The best, best friend* (page 14). Choose the ideas that best suit your children's ages and interests.

Amazing Daisy!

This is a story about believing in yourself and following your dreams. It is about a chicken, Daisy, who wants to be able to fly high up in the sky.



Discuss these questions with your children.

- ☉ In the beginning the other chickens said Daisy was weird to want to fly high into the sky. Do you think she was weird to want to do this? Why/why not?
- ☉ Why do you think Daisy kept trying to fly high even when she wasn't yet able to and the others kept telling her she wouldn't be able to fly high?
- ☉ Daisy learnt to fly high. What else do you think she learnt?



Together write down something you would like to ask or say to the other chickens in the story, to Mama and to Daisy.



Can you make up another title for this story?



Invite your children to think about something they would really like to be able to do when they grow up. Then suggest that they draw a picture like the one on page 5 of the story, to show themselves now and themselves as an adult doing the thing they thought of.



Daisy wa go makatša!

Ye ke kanegelo ya go bolela ka boitshepo le go latela ditiro tša gago. E bolela ka kgogotshadi, Daisy, yo a nyakago go fofela godimodimo lefaufaug.

Ahlaahla dipotšišo tše di latelago le bana.

- ☉ Mathomong dikgogo tše dingwe di be di re Daisy o a makatša ge a be a re o nyaka go fofela godimodimo lefaufaug. O nagana gore o be a makatša ka go nyaka go dira seo? Ka lebaka la eng/goreng go se bjalo?
- ☉ O nagana gore ke ka lebaka la eng Daisy a be a phela a leka go fofela godimo le ge a be a palelwa ebile le ba bangwe ba phela ba mmošša gore a ka se kgone go fofela godimo?
- ☉ Daisy o ile a ithuta go fofela godimo. O nagana gore o ithutile eng se sengwe?



Mmogo ngwalelang Mma le Daisy se le tla ratago go se botšiša goba go se botša dikgogotshadi tše dingwe ka kanegelong.



O ka direla kanegelo ye thaelele ye nngwe?



Laleiša bana ba gago go nagana ka selo se ba tla ratago go kgona go se dira ge ba gola. Ka morago šišinya gore ba thale seswantšho sa go swana le seo se lego letlakaleng la 5 la kanegelo, se bontšhe bona gona bjale le mohla e le batho ba bagolo ba dira seo ba gopolago go tlo se dira.

Zama and the clean-enough-stuff

In this story, when things don't turn out as the Grade 6 teacher, Mrs Dlamini, had planned, Zama is able to persuade her and the rest of the class to join in with her good idea.



Discuss the following questions with your children.

- ☉ Zama is really good at solving problems! Can you think of all the different problems she solved in the story?
- ☉ Do you think problem solving is a useful skill? How could you use it in your life?
- ☉ Can you think of other solutions to the problem of the papier-mâché that didn't work?



Suggest that your children use waste materials to create puppets and then make up stories about them.



Zama le dilo tša go hlweka kudu

Ka kanegelong ye, ge dilo di sa sepele ka tsela yeo morutiši wa Kreiti ya 6, Moh Dlamini, o beakantše, Zama o kgona go mo huetša gape a huetše le bana bohle ka mphatong go latela kgopolo ya gagwe ye botse.

Ahlaahla dipotšišo tše di latelago le bana ba gago.

- ☉ Zama o kgona kudu go rarolla mathata! O ka nagana ka mathata a go fapana ao a raroletšego ka kanegelong?
- ☉ O nagana gore go rarolla mathata ke bokgoni bja bohlokwa? O ka bo diriša bjang bophelong bja gago?
- ☉ O ka nagana ka ditsela tše dingwe tša go rarolla bothata bja pampiri ya go dubja yeo e sego ya šoma?



Šišinya gore bana ba gago ba diriše didirišwa tša go lahlwa go hlama diphapete gomme ba dire dikanegele ka tšona.

The best, best friend

Layla and Shireen are best friends, but Shireen always has to be the best at everything – and this almost ruins their friendship.



This story provides lots of opportunities to talk about friendship and what it means to be a good friend. Discuss with your children the ways in which Layla is a good friend to Shireen and how Shireen sometimes takes advantage of this.



Draw a picture for a part of the story that interests you, but that is not already illustrated.



Make your own puzzle! Cut a picture out of a magazine or newspaper – or draw your own. Glue the picture onto a piece of cardboard and draw lines on it to divide it into the number of pieces you want your puzzle to have. Now cut along the lines. Mix up the pieces and build your puzzle or give it to a friend to build.



Mogwera wa makgonthenthe

Layla le Shireen ke bagwera ba makgonthe, efela Shireen yena o swanetše go ba yo mokaonekaone go dilo ka moka – gomme seo se nyakile go senya segwera sa bona.

Kanegelo ye e abelana ka menyetla ye mentši ya go bolela ka segwera le gore ke go reng go ba mogwera wa botse. Boledišana le bana ba gago ka ga ditsela tše Layla e lego mogwera wa go loka go Shireen le ka fao Shireen a di dirišago bošadedi ka nako ye nngwe.

Thala seswantšho sa karolo ya kanegelo yeo e go kgahlogo, efela e sego ya bontšhwa.

Dira phasele ya gago! Ripa seswantšho makasineng goba kuranteng – goba o ithalele sa gago. Thala seswantšho seripeng sa khatepote gomme o thale methaladi go yona go e arola ka palo ye o e nyakago ya diripa tša phasele. Bjale ripa methalading. Kopanya diripa o gomme bope phasele ya gago goba o efe mogwera gore a e bope.

Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Itlhameleng dipuku tša ripa-o-boloke tše PEDI

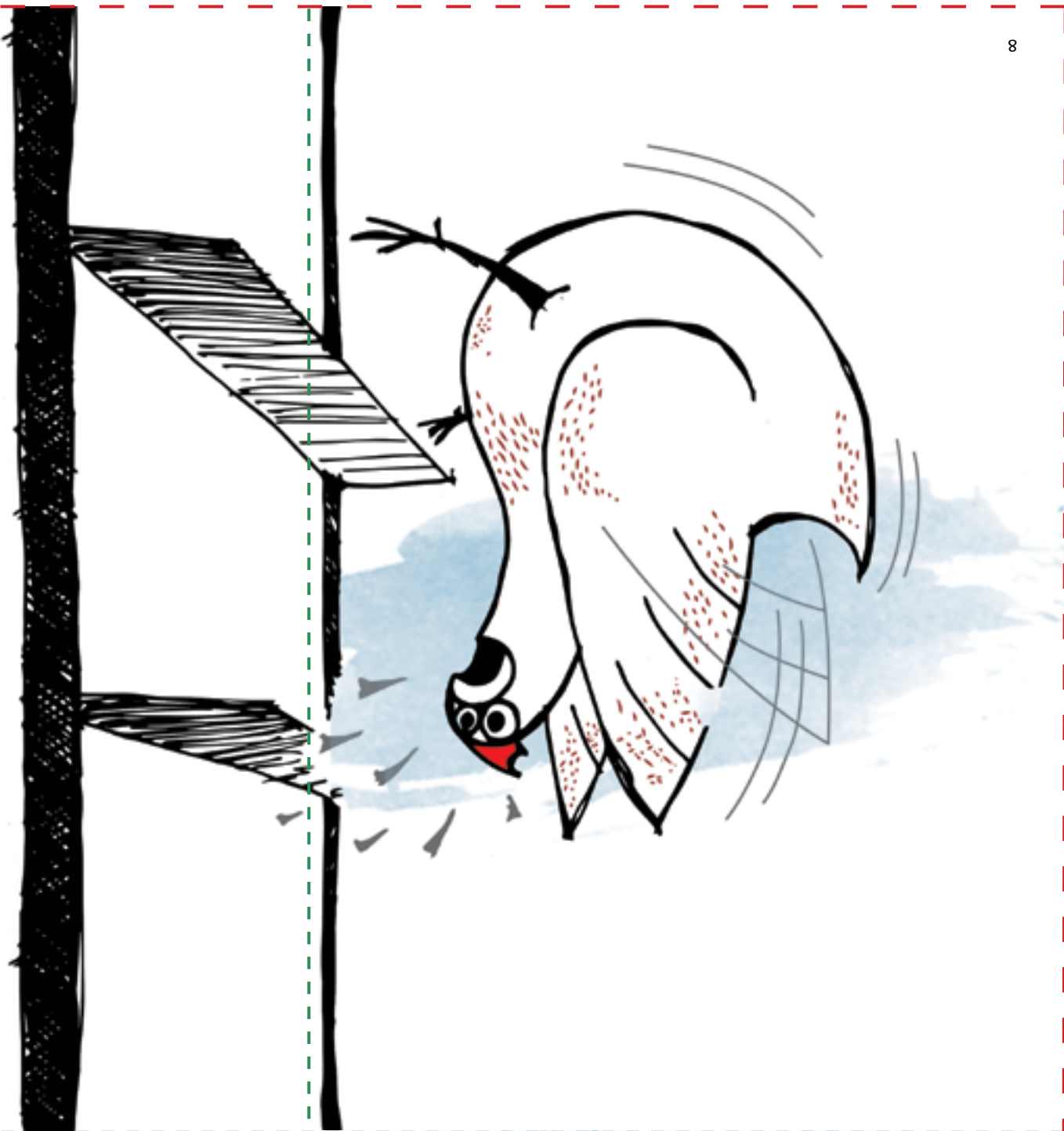
1. Nišha matlakala a 5 go fihla ka 12 a tlaleletšho ye.
2. Letlakala la pampiri la go ba le matlakala a 5, 6, 11 le 12 le dira puku e tee. Letlakala la pampiri la matlakala a 7, 8, 9 le 10 a dira puku ye nngwe.
3. Diriša letlakala la pampiri le lengwe le le lengwe go dira puku. Latela ditaelo tša ka tlase go dira puku ye nngwe le ye nngwe.
 - a) Mena letlakala ka bogare go bapela le methaladi wa marontho a maso.
 - b) Le mene ka bogare gape go bapela le methaladi wa marontho a matalamorogo.
 - c) Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu.



Drive your
imagination

The following day Daisy
climbed to the top of the
chicken coop and – flap, flap,
flap – she flapped her wings.
She flew into the air and
flapped her wings ... and
flapped her wings ... and
flapped her wings and ...

Ka letšatši la go latela Daisy
a fofela godimo ga hoko ya
dikgogo – phuu, phuu, phuu –
a phaphasetša maphego a
gagwe. O ile a fofela moyeng
gomme a phaphasetša
maphego a gagwe ... a
phaphasetša maphego a
gagwe gape ... a phaphasetša
maphego a gagwe gape le
gape gomme ...



We believe every child
should own a hundred books
by the age of five.

Become a book-sponsor and
help change the world.

Get involved at
bookdash.org



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment
campaign to spark children's potential through
storytelling and reading. For more information,
visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



It starts with a story...

Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la
bosetšhaba la go utulla bokgoni bja bana ka
go anega dikanegelo le go bala. Go hwetša
tshedimošo ka botlalo, etela www.nalibali.org
goba www.nalibali.mobi



Drive your
imagination

Amazing Daisy!
Daisy wa go makatša!



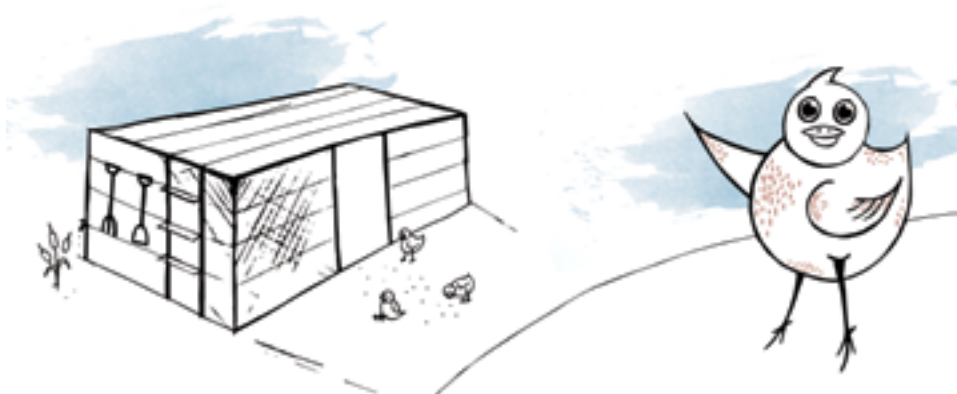
Nozizwe Herero
Siya Masuku
Leona Ingram

“Nkase tsoge ke kgonne go fofa!” Daisy a botša Mmagwe. “Dikgogo tše dingwe di bolela nnete.” “Daisy, ga o swane le dikgogo tše dingwe. Ga di nyake go fofa, gomme wena o a nyaka! O ka fofa,” Mma a realo.



“I’m never going to fly!” Daisy cried to Mama. “The others are right.” “Daisy, you are different from the other chickens. They don’t want to fly, but you do! You can do it,” Mama said.

Once upon a time on a little farm near a little village, there lived a little chicken called Daisy.



Kgale go ile gwa ba le kgogo ye nnyane ya go bitšwa Daisy, e dula polaseng ye nnyane kgauswi le motsana o mongwe.



The other chickens laughed out loud. “Ha, ha, ha! We told you! Chickens can’t fly!” Dikgogo tše dingwe tša sega kudu. “Ha, ha, ha! Re go boditše! Dikgogo ga di kgone go fofa!”



And the other chickens wanted to be just like her. They said, “Oh Daisy, you’re amazing!”

Gomme dikgogo tše dingwe di be di nyaka go ba bjalo ka yena.

Di ile tša re, “Aa Daisy, o a makatša!”

“Ke tsebile! Dikolo ka mehla ga di na moholal! Ga go ke go direga tša go kgahliša le gatec,” Lindiwe a belaela. Zama a bona gore Mpho Dlamini o kwele se. O bone letago le dloga mahlong a Mpho Dlamini. Gatec, Zama a tletwa ke kgopolo ya bohale. O ile a emišetša seatla godimo, a emiša menwana ya diatla. Mpho Dlamini a re, “Ee, dira ka bjako, Zama! Re swanetše go hlwekisa ditšhila tše.”

“Efe! ka kgopolo! Re ka dira se,” a realo Zama. “Re ka diriša dilo tša go lahlwa tšhemong mo tseleng kua tlase. Re tše hle. Re ka dira baanegeya ka tšona. Ba tla fapana, efe! ba tlo šoma bjalo ka diphaphete tša boletal!”

Bana ba fahlologa. Tebogo a thekga Zama. “Ee – Zama o tlele ka kgopolo ye boise. Re ka lebelela dilo tše re ka di dirišago kua gae gape.”

Mathomong Mpho Dlamini o be a bonala a se na mnete, efe! o rle ge a bona ka fao bana ba thabilego ka gona, a re, “E re ke ye go boledišana le hlogo ya sekolo.”

“I knew it! School’s always useless! Nothing interesting ever happens,” Lindiwe muttered.

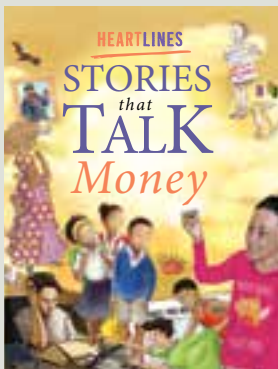
Zama saw that Mrs Dlamini had heard this. She saw the sparkle leave Mrs Dlamini’s eyes.

Suddenly, Zama had a brilliant idea. She shot her hand into the air, waving her fingers. Mrs Dlamini said, “Yes, be quick, Zama! We must tidy this mess away.”

“But please! We can still do this,” said Zama. “We can use that stuff dumped in the field down the road. Please take us. We can make characters from that. They will be different, but they will work just as well as the mushy puppets!”

The children brightened. Tebogo supported Zama. “Yes – Zama’s idea is great. We can also look at home for things to use.”

At first Mrs Dlamini looked a little unsure, but when she saw how excited the children were, she said, “Let me just go check with the principal.”



This story comes from *Stories that Talk 2*, Heartlines’ second collection of stories about values. For more information please email orders@heartlines.org.za or phone (011) 771 2540.

HEARTLINES
The Centre for Values Promotion

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children’s potential through storytelling and reading. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

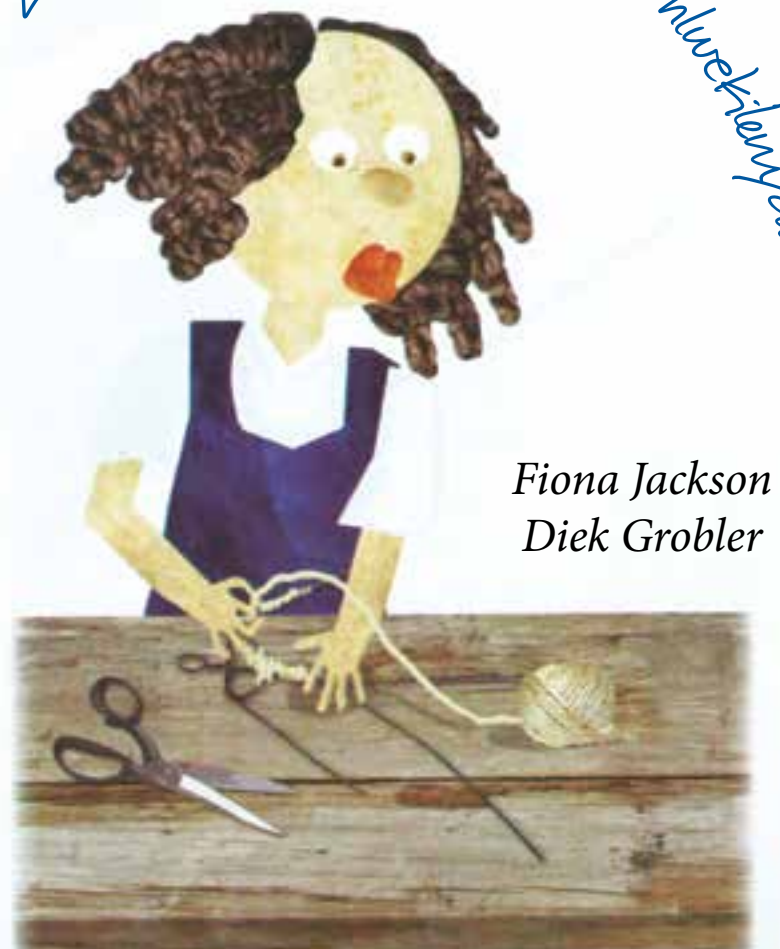


Nal’ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utulla bokgoni bja bana ka go anega dikanegelo le go bala. Go hwetša tshedimošo ka botlalo, etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi



Drive your
imagination

Zama and the clean-enough-stuff
Zama le dilo tše o ka rego di hlwekanyangwa



Fiona Jackson
Diek Grobler



“STOP THAT!” Something stung Zama’s neck. She swung round and saw Tebogo grinning at her. “Stop that!” she hissed.

But at least it was a distraction. School was so boring sometimes. Reading was great. Meeting school friends was fun. Swapping funny jokes and teasing boys was fantastic. But most lessons were boring.

Zama turned away from Tebogo to listen to Mrs Dlamini, who was saying, “... collect your papier-mâché. One tub per group. Go outside and make a puppet of an interesting person. Then each group must plan a show. Introduce your characters. Make them say and do things. Work out a short play. Okay, Zama, Lindiwe and Tebogo, you are Group 1. Come.”

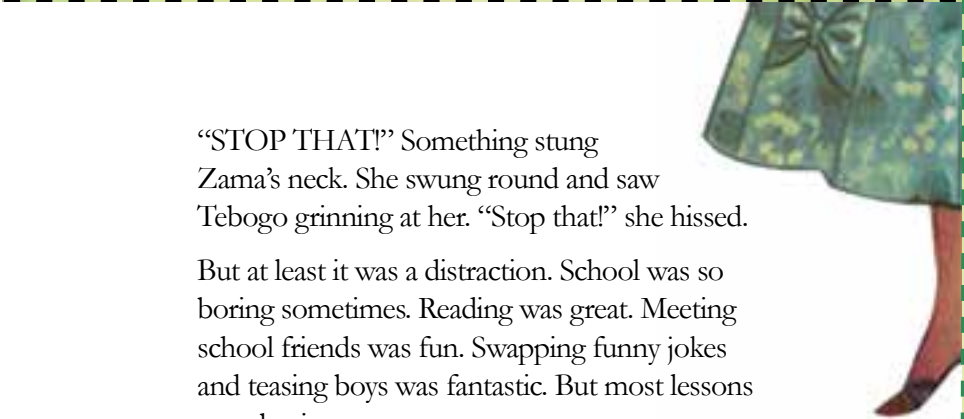


Three weeks later, they held their show in front of all the Grade 6 classes, their teachers and the principal. Zama made Booth kick a soccer ball right through Mama Khulu’s window! Lindiwe made Mama Khulu chase him, shouting, all the way down the street. Tebogo had Nkosikazi Khuzwayo praising Booths “shooting” skills to the skies. Everyone laughed.

Mrs Dlamini walked to the front of the hall. With an enormous smile, she said, “You children are just wonderful! Zama, thanks so much for keeping our project fresh and for teaching us that wonderful opportunities can grow out of disasters!”

Ka morago ga dibeke tše tharo, ba bile le pontšho pele ga mephato ya Kreiti ya 6, barutiši ba bona le hlogo ya sekolo. Zama o dirile gore Booth a ragele kgwele ya maoto lefasetereng la Mma Khulu! Lindiwe o dirile gore Mma Khulu a mo kitimiše, a tšama a rogana mmileng ohle. Tebogo o rile Nkosikazi Khuzwayo a rete mabokgoni a Booths “a go ragela” lefaufaug. Batho bohle ba ile ba sega.

Moh Dlamini o ile a ya pele ga holo. Ka myemyelo ye kgolo, a re, “Lena bana le a kgahliša! Zama, ke a leboga ge o file projeke ya rena bophelo le go re ruta gore menyetla ye mebotse e ka tšwa dilong tša masetalapelolo!”



Ba gatelela. Ba tsikitla. Ba ala. Efela bja se kgoramele. Bo ile bja elela lethalleng ka go nanya, ka manyami. Ba ile ba leka gape. Le gape.

“Nka se dire se. Ga se šome. Ke boela se. Bo ntapisišile!” Tebogo a ngunguna. O ile a khupa menwana ya diatla ka go tsilega. Boraga bjo bongwe bja fofa go tšwa scateng sa gagwe bja momele ntšhing ya Zama. Zama o ile a gadima Tebogo ka lehllo la petelo.

“Ke ile go bitša Moh Dlamini!” Lindiwe a realo gomme a kitima.

Bohle ba be ba katana le boraga bja bona. Moyeng gwa kwagala medumo ya petelo le go nolega moko. Zama a bona Moh Dlamini a etla go bona. O be a lebelelega a nyamile. Mathomong a thuto, Moh Dlamini o be a diše mafolofolo. Bja le o lebelelega bjalo ka palune moya o etšwa ka gare ga yona ka go nanya. Zama o ile a kwela Moh Dlamini bohloko. O be a rata morutiši wo. E rile ge Zama a swanelwa ke go hlokomela tatagwe wa go lwala, Mroh Dlamini a mo lokelela kudu. O rometše Zama mošomo a le gae a mo kgothatsa gore a tšwele pele.

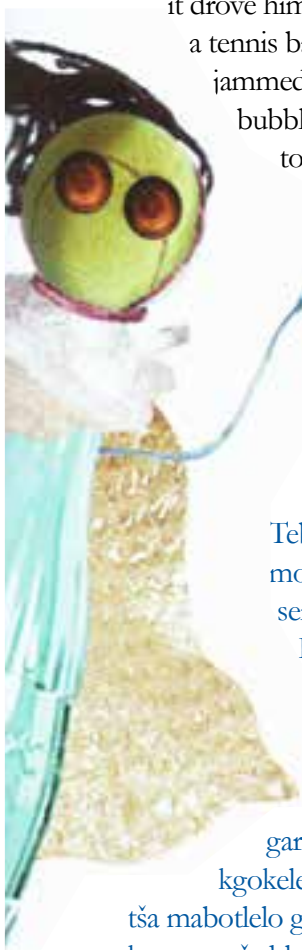
Moh Dlamini o ile a ba bitša ka go phaphatha diatla. “Ke maswabi bana. Ga ke tsebe gore ke ka lebaka la eng boraga bo sa šome. Ke mathomo ke bo dira. Ke tla swanela go lekola motswako. Efela gabjale, hlalošang batho ba lena ka dipukung.” Bana ba ile ba ngunguna. Ke boela dipukung tša kgale tša go tena!

She came back smiling. The children cheered.

In the field they picked out clean-enough-stuff. They held bottles to the sunlight. They flapped bubble wrap like wings. They pulled out pieces of old sack, plastic and cloth. They jingled bottle caps. They tugged at pieces of string and old cables. They chatted and laughed as they imagined the waste changing into crowds of funny, strong, scary, wonderful characters.

O boile a myemyela. Bana ba goa.

Kua tšhemong ba topile dillo tše o ka rego di hwekilenyana. Ba ile ba emisetša maboditlo mahlaseding a lešatši. Ba phaphasetša sephuthedi sa maphoto bjalo ka maphogo. Ba ntšhiše ditšipa tša disaka tša kgale, plasitiki le lešela. Ba lešela dikhurumelo tša maboditlo. Ba kgokaganya ditšipa tša manti le metato ya kgale. Ba ile ba boilela, ba sega ge ba nagana gore dilahlwa di fetoga go ba lešaba la baanegwa ba babotse ba go segiša, ba go tša gape ba go tšhoša.



Tebogo tried to work with the string and the stocking, but it drove him crazy! Then he saw a cooldrink bottle with a tennis ball next to it. The ball had a hole in it. He jammed the ball on top of the bottle for a head. Some bubble wrap made a cloak. He collected wire and took it home. His uncle helped him hammer holes in the middle of bottle tops which he then threaded onto the wire. He tied the bottle tops around the middle of the bottle. He unravelled string and glued it to the head, adding some small beads to the ends. Then he proudly presented imbongi Nkosikazi Khuzwayo!

Tebogo a leka go šoma ka lenti le lekuša, efela tša mo hlakantšha hlogo! O ile a bona lebotlelo la senotšididi le kgwele ya thenisi kgauswi le lona. Kgwele e be e na le lešoba go yona. O beile kgwele godimo ga lebotlelo go dira hlogo. Sephuthedi sa maphoto se dirile seaparo. O topile mathale a iša gae. Malome wa gagwe o mo thušitše go phula mašoba gare ga dikhurumelo tša mabotlelo gomme a di kgokelela lethaleng ka gare. O bofeletše dikhurumelo tša mabotlelo gare ga lebotlelo. O rarolotše lenti gomme a le kgomaretša hlogong, a tlaleletša ka diphetana tše dingwe ka mafelelong. Ka morago a hlagiša sereti Nkosikazi Khuzwayo!

They pressed. They rubbed. They rolled. But it would not stick. It dripped off the wire, slowly, sadly. They tried again. And again.

“I can’t do this. It’s not working. This is so stupid. I’m sick of it!” Tebogo growled. He flicked his fingers in frustration. Some paste flew off his hand and stuck to Zama’s eyebrow. Zama flashed Tebogo an angry look. “I’m getting Mrs Dlamini!” Lindiwe said and ran off. Everyone was struggling with their paste. Sounds of anger and frustration filled the air. Zama saw Mrs Dlamini walking towards them. She looked sad. When the lesson started, Mrs Dlamini had been full of energy. Now she looked like a balloon with the air puffing slowly out of it. Zama felt bad for Mrs Dlamini. She liked this teacher. When Zama had had to nurse her sick father, Mrs Dlamini had been very kind to her. She had sent work home for Zama and had encouraged her to keep going.

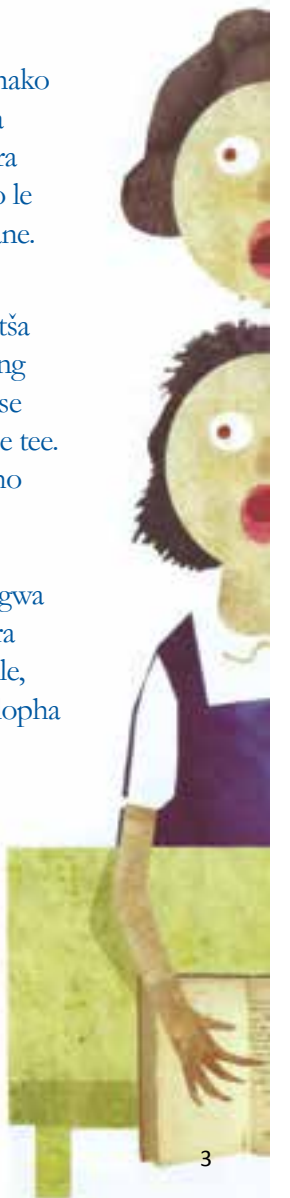
Mrs Dlamini clapped her hands to call them. “I am sorry, children. I do not know why the paste isn’t working. Making it is new to me. I will have to check the recipe. But for now, just describe your people in your books.” The children groaned. Back to boring old books!



“EMA!” Selo se sengwe sa loma Zama molaleng. O ile a dikologa gomme a bona Tebogo a mo lebeletše a sega. “Emal!” a realo.

Efela se se be se tloša šedi go seo. Ka nako ye nngwe sekolo se be se tena. Go bala go be go le bose. Go kopana le bagwera sekolong e be e le boipshino. Go be go le bose go dira metlae le go kaela bašemane. Efela dithuto tše dintši di be di tena.

Zama o ile a furalela Tebogo go theeletša Moh Dlamini, yo a bego a re, “... tseang pampiri ya go dubja ya lena. Sehlopha se sengwe le se sengwe se tšeye seswaro se tee. Eyang ka ntle le dire phaphete ya motho wa go kgahliša. Ka morago sehlopha se sengwe le se sengwe se swanetše go beakanyetša pontšho. Tsebišang baanegwa ba lena. Dirang gore ba bolele le go dira dilo. Dirang papadi ye nnyane. Go lokile, Zama, Lindiwe le Tebogo, ke lena Sehlopha sa 1. Etlang.”





They dipped their hands into their tub and scooped up the paste. It felt sticky and messy! They put it onto the wire.

“Who are you making?” Zama asked Lindiwe.

They all hurried outside and were keen to start. They bent bits of chicken wire to make skeletons.

“It is papier-mâché,” Mrs Dlamini said. “To make it you mash up egg boxes, water, salt and flour. Now go outside and shape the chicken wire into your character. Then paste this goo around the chicken wire to bring your character to life.”

“He’s not that kind of killer! He is a Bafana Bafana defender,” Zama laughed.

“Who is Booth? I don’t want to make up a murder story!” said Lindiwe.

Zama took Lindiwe’s hand. “Come, quickly. Isn’t this good? I am going to make Booth. My uncle says he’s a killer. He’s done amazing things.”

Zama a swara Lindiwe ka scada. “Sepedisa, na se ga se bose? Ke ile go bopa Booth. Malome o re ke mmolai. O dirile dilo tša go makatša.” “Booth ke mang? Ga ke nyake go ithomela kanegelo ya polao?” a realo Lindiwe.

“Ga se mohuta ouwe wa mmolai! Ke lebota la Bafana Bafana,” Zama a sega. Ba ile ba ya paketeneng, fao Mpho Dlamini a bego a myemela ka borutho ge a tshela boraga bja go dala lehwana ka seswarong sa bona.

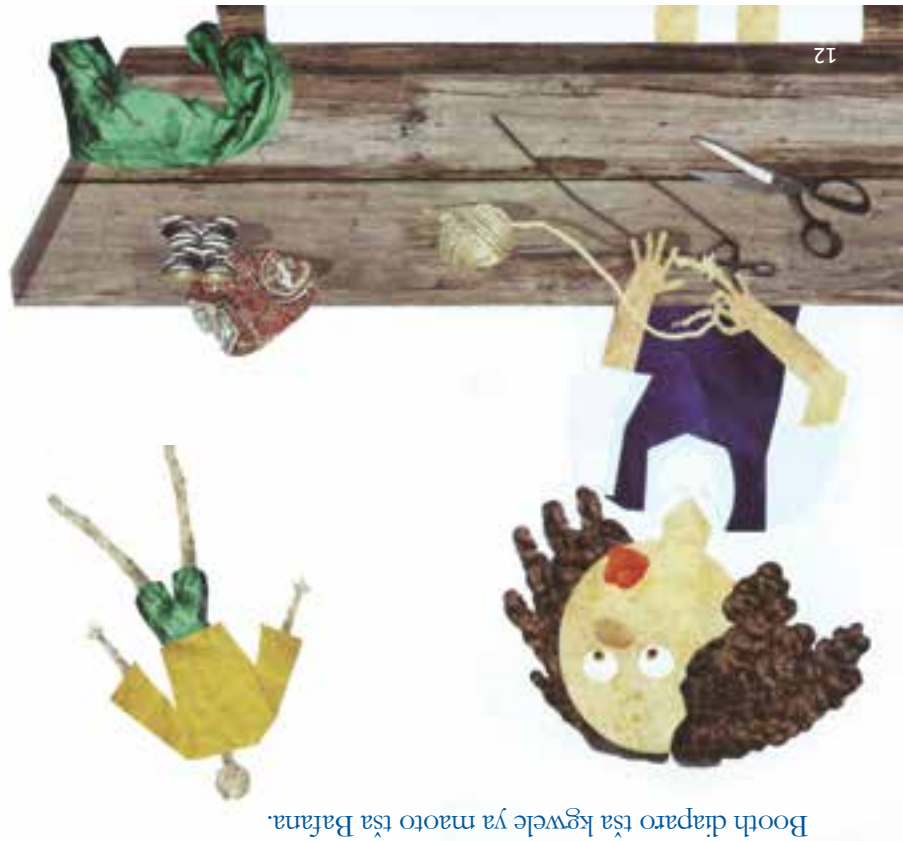
“Ke eng se?” Tebogo a botsa. “Ke pampiri ya go duba,” Mpho Dlamini a realo. “E dirwa ka mapokisi a lethale la dikgogo moanegweng wa gago. Gomme o dloise sekgomaretsi lethaleng la dikgogo dikgogo gore moanegwa a be le bophelo.”

Ka moka ba kitimetsa ka ntle ba ikemiseditse go thoma. Ka moka ba kobile mathale a dikgogo go dira tlhako.

“O bopa mang?” Zama asked Lindiwe.

“Mma Khulu! Ke yo mogologolo! Gape o o tšile kudu. Ge ba bangwe ba mo rumula lefelong la gagwe, o a ba kgadimola ka lesata. Gomme ba homola. Ba a tseba! Ge o mo fa mathata o dlo emisa sampoko sa gagwe a go kitimisa a se swere! Ke tla mmopa a beile diatla lethekeeng, ka tšela ye.”

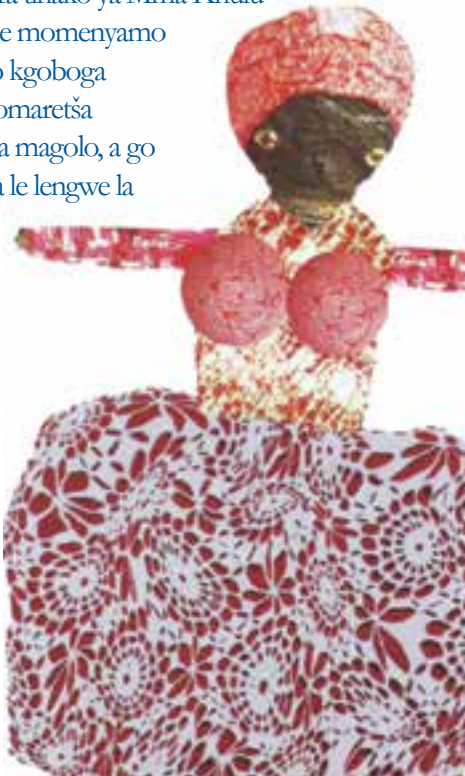
Ba tsentše diatla tša bona ka seswarong ba kga boraga. Bo be bo kwagala bo tanya gape bo hlakahlakane! Ba bo beile lethaleng.



Back at school, Zama spiralled brown string round and round for the head and chest. She wound fatter rope over and over, later, for the head and chest. She made muscled arms and legs. Later, at home, her granny found small scraps of yellow and green cloth. She helped Zama make Booth’s Bafana soccer kit.

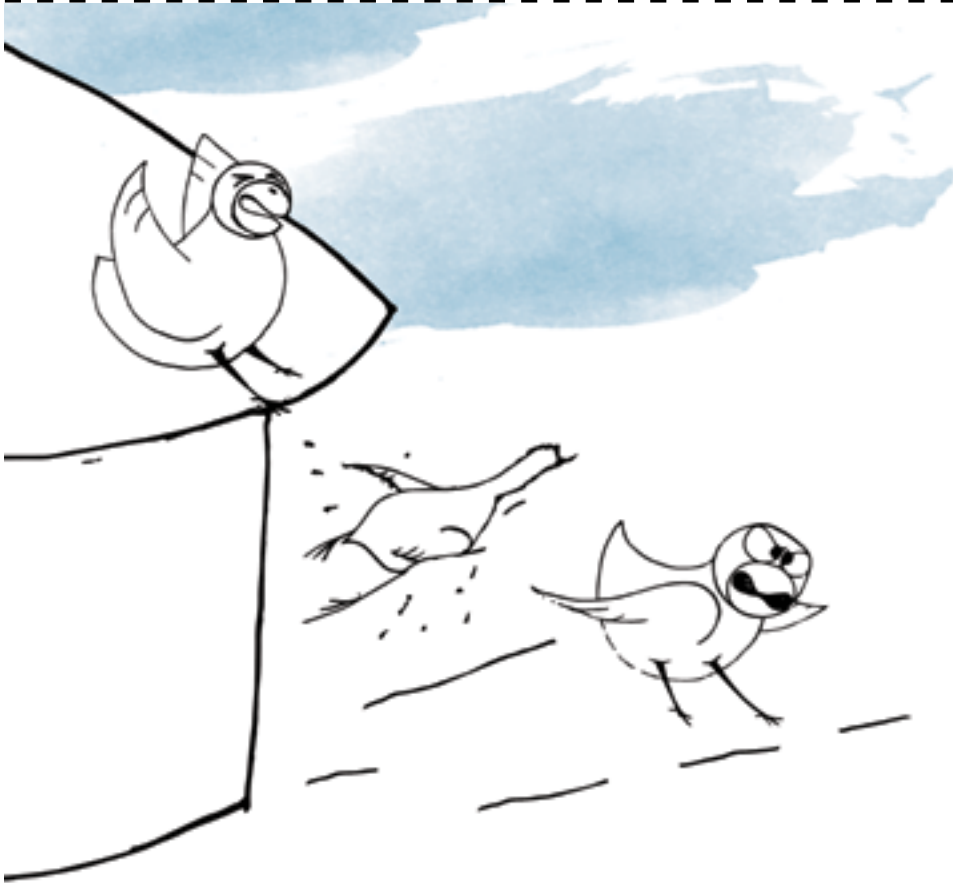
Lindiwe tied sticks together for Mama Khulu’s skeleton – they were smooth, curved and strong. She tied two old, scratched marbles into some stocking and wound them onto the chest stick. They became big, bouncy breasts. She put a round pebble inside another piece of stocking. Around it she twirled more old stocking, making the head. Then she squashed some bubble wrap into small balls. She balanced these carefully on the upper sides of the leg sticks to make hips. She wound more stocking around the hips. When she had finished, her figure looked just like Mama Khulu! Curvy, sturdy, strong!

Lindiwe o bofetše dikota tša go dira tlhako ya Mma Khulu mmogo – di be di le boreledi di na le momenyamo gape di tile. A bofa dimabolo tša go kgoboga tše pedi tša kgale mokušeng a di kgomaretsa thupeng ya kgara. Di bile matswele a magolo, a go tshelatshela. O ile a tsenya leswikana le lengwe la sediko ka mokušeng A tata ka mokuša o mongwe wa kgale go le dikologa, a dira hlogo. A ripaganya sephuthelwana sa dipudula ka dikgwele tše dinnyane. O di beile ka tlhokomelo ka godimo ga dikota tša maoto a dira letheke. A tata lekuša le lentši go dikologa letheke. O rile go fetša, sebopiwa sa gagwe sa swana le Mma Khulu! Sa momenyamo, sa go agega, sa go tia!



But the next day Daisy climbed even higher, right up to the top of the rondavel. Flap, flap, flap – Daisy flapped her wings.

Efela ka letšatši la go latela Daisy o ile a ya godingwana, ka godimo ga rantaola. Phuu, phuu, phuu – Daisy a phaphasetša maphego a gagwe.



She would lift off the ground, but fall down again.

O be a tla fofa ganyane, efela a wele fase.



So ... Flap, flap, flap – every day Daisy would flap her wings.

Gomme ... phuu, phuu, phuu – ka mela Daisy o be a tla phaphasetša maphego a gagwe.



“When I grow up, I want to fly high into the sky,” Daisy said.

“Ge ke gola, ke nyaka go fofela godimodimo lefaufaug,” a realo Daisy.



But all the other chickens laughed at her.

“You are so weird,” they said. “We won’t play with you anymore.”

Efela dikgogo tše dingwe ka moka di ile tša mo sega.

“O a makatša,” tša realo. “Re ka se sa bapala le wena.”





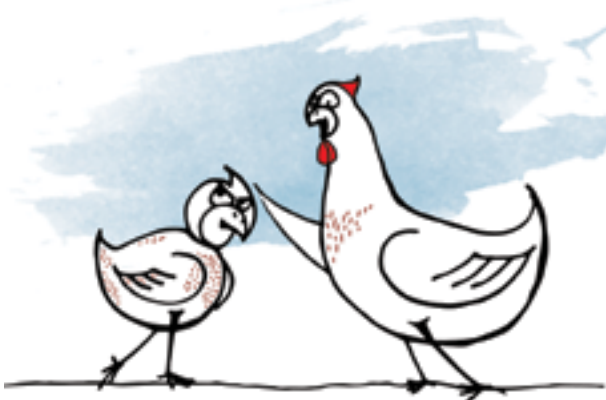
“Tjoo!” dimonyana di tlo tcalo. “Kgogo ya go kgona go fofa!”

Ge a be a itlwaetša, o be a nagana a fofela godimodimo lefaufau gomme a lebeleše dikgogo tšeo di lego tlase. O be a nagana a fofa a feta diphorokgohlo le dipeolwane.

While she practised, she imagined herself flying high into the sky and looking at the chickens below. She imagined herself flying past the sparrows and past the swallows.

“Daisy, we can all flap our wings, but it’s very difficult for chickens to fly,” Mama told her.

“Daisy, ka moka ga rena re kgona go phaphasetša maphego, efela go boima kudu gore dikgogo di fofe,” Mma a mmotša.



Daisy wouldn’t give up. Every day she practised by herself, flapping her wings. Flap, flap, flap – she would flap her wings, but she couldn’t get off the ground.

Daisy ga se a lahlela toulo. Ka mehla o be a itlwaetša, a phaphasetša maphego. Phuu, phuu, phuu – o be a tla phaphasetša maphego a gagwe, efela o be a sa kgone go fofa.



She flew into the air and flapped her wings ... and flapped her wings ... and flapped her wings ... a phaphasetša maphego a gagwe e ile ya matlafala kudu gomme a ya godimodimo! ... a phaphasetša maphego a gagwe e ile ya matlafala kudu gomme a ya godimodimo! ... a phaphasetša maphego a gagwe e ile ya matlafala kudu gomme a ya godimodimo!



... she kept flying! The wind beneath her wings grew stronger and stronger and she flew higher and higher!

The sparrows and the swallows said, “Amazing! A flying chicken!”

... a tšwela pele go fofa! Phefo ka tlase ga maphego a gagwe e ile ya matlafala kudu gomme a ya godimodimo!

Diphorokgohlo le dipeolwane tša re, “Go a makatša! Kgogo ya go fofa!”

Nal'ibali news

On 31 August 2016, at the Soweto Theatre, Nal'ibali launched its second Story Bosso nationwide storytelling talent search!

The launch kicked off a month-long search in September (Literacy and Heritage Month) for the ultimate Story Bosso of 2016. The aim of the Story Bosso talent search was to motivate more people in South Africa to tell stories and read aloud to others. It showcased a range of local stories (in all South African languages), and also helped to identify undiscovered storytellers in communities across the country.

"Stories are a powerful way to immerse children in early literacy development, and to empower young girls and boys. It is vital that children see themselves, their language and their culture represented in the stories they hear, read and tell," said Jade Jacobsohn, Managing Director of Nal'ibali.

People of all ages – children, parents, caregivers, teachers and librarians – were invited to take part in Story Bosso. Various local celebrities – Sindiwe Magona, Lauren Beukes, Suzelle DIY, Rob van Vuuren and Soli Philander – contributed their time to this campaign because of the important role stories play in their lives.

Read more about Story Bosso 2016 and about the winner in a forthcoming edition of the Nal'ibali Supplement due out in the first school term of 2017!

Stories are not just for children – they are for everybody. They're about life.
Sindiwe Magona

Stories are amazing! They are how we understand each other and the world. They are how we live outside of ourselves.
Lauren Beukes



Actor, professional storyteller and Nal'ibali Literacy Mentor, Bongani Godide, entertains the audience with a story.

Mmapala dipapadi, moanegi wa dikanegelo wa seprofešenale gape e le Moeletsi wa Tsebo ya go Bala le go Ngwala wa Nal'ibali, Bongani Godide, o thabiša batho ka kanegelo.



Ditaba tša Nal'ibali

Ka di 31 Agosetose 2016, Teatereng ya Soweto, Nal'ibali e thomile lesolo la yona la bobedi la go tsoma talente ya go anega dikanegelo tša Story Bosso nageng yohle!

Go tlo tsongwa kgwedi ya Setemere ka moka ga yona (Kgwedi ya Bohwa le Tsebo ya go Bala le go Ngwala) gore go hwetšwe Story Bosso wa 2016. Maikemišetšo a go tsoma talente ya Story Bosso e be e le go hlohletša batho ba Afrika Borwa go anega dikanegelo le go balelana ka go hlaboša lentšu. E bontšhitše dikanegelo tša selegae (ka dipoleleo tša Afrika Borwa ka moka), ya thuša gape le go hlaola baanegadikanegelo bao ba sego ba utullwa ditšhabeng nageng ka bophara.

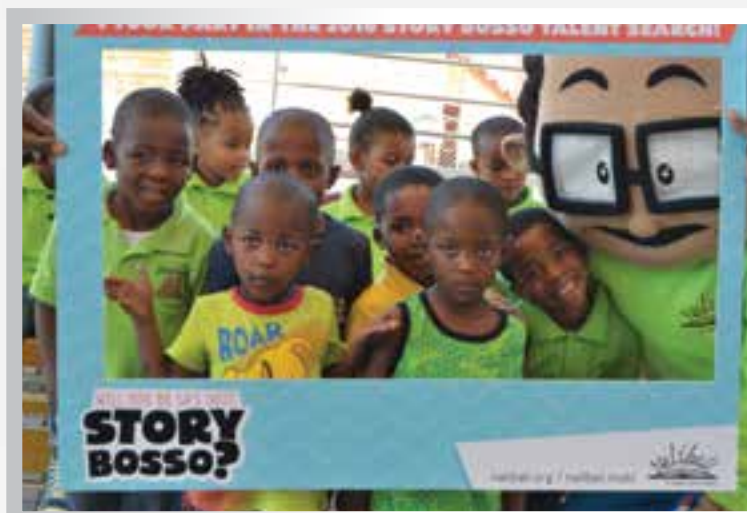
"Dikanegelo ke tsela ye maatla ya go tsenya bana tlhabollong ya tsebo ya go bala le go ngwala ka pela le go matlafatša basetsana ba bannyane le bašemane. Go bohlokwa gore bana ba ipone, ba bone polelo ya bona le setšo sa bona dikaneglong tšeo ba di kwago, ba di balago le go di anega," a realo Jade Jacobsohn, Molaadimogolo wa Nal'ibali.

Batho ba mengwaga yohle – bana, batswadi, baabatlhokomelo, barutiši le bašomi ba makgobapuku – ba laleditšwe go tšea karolo go Story Bosso. Batho ba go tuma ba selegae ba mehuthutha – Sindiwe Magona, Lauren Beukes, Suzelle DIY, Rob van Vuuren le Soli Philander – ba abile nako ya bona lesolong le ka lebaka le bohlokwa la go bapalwa ke dikanegelo maphelong a bona.

Bala tše dintši ka ga Story Bosso 2016 le mothopasefoka wa kgatišo ye e latelago ya Tlaleletšo ya Nal'ibali ye e tlogo ba gona kotareng ya mathomo ya sekolo ya 2017!

Dikanegelo ga se tša bana fela – ke tša batho bohle. Di bolela ka bophelo.
Sindiwe Magona

Dikanegelo di a makatšša! Di bolela ka lefase le ka fao re kwešišanago. Di bolela ka fao re phelago ka gona ka ntle ga maphelo a rena.
Lauren Beukes

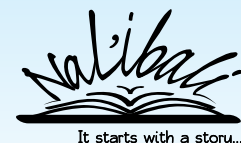


Neo poses with some of the children in a specially designed photo frame at the Story Bosso 2016 launch.

Neo le ba bangwe ba bana foreiming ya senepe ya go akanyetšwa ka go kgethega ge go hlongwa Story Bosso 2016.

The best, best friend

By Jude Daly ★ Illustrations by Magriet Brink and Leo Daly



Layla loved jigsaw puzzles. She loved everything about them – from the picture on the box to the moment when she fitted the last piece in its place. She even liked the sound and the feeling of the pieces as she shifted them around on the table. So every Saturday morning, when Layla's mother took her to the library to change her library books, Layla also took out a puzzle.

Now, the librarian kept all the puzzles on a shelf behind her desk and each Saturday when Layla asked if she could look for a puzzle to borrow, the librarian would say, "Wow, Layla, but you are puzzle mad!" And Layla didn't mind at all because she WAS puzzle mad!

Most Saturdays after the library, Shireen, Layla's best friend, came over to play. Well, she was almost Layla's best friend, except for one thing – Shireen had to be the best at everything.

One Saturday morning, Layla borrowed a puzzle of an African fish eagle from the library. The picture showed the bird high up in the sky with its wings spread wide and a fish in its claws. The puzzle had more pieces than any puzzle Layla had ever done. And not only that, the pieces were also smaller than any puzzle Layla had done. Layla could not have been happier! But Shireen was not at all happy because all Layla wanted to do was start the puzzle.

"I don't want to do a boring puzzle," said Shireen. "Let's rather play shop-shop."

"Okay," said Layla, "and then we'll do my puzzle."

"I'll be the shopkeeper," said Shireen, "because I'm best at being the shopkeeper, and you can be my customer."

Soon Layla had spent all her money. Then Shireen said, "Let's play hospitals."

"No," said Layla. "I played shop-shop. Now let's do my puzzle."

But for some reason, Shireen still did not want to do the puzzle, so she said, "Let's play hospitals now and then we can do the puzzle after lunch."

And so that's what they did.

"I'll be the doctor," said Shireen.

"No, you were the shopkeeper," said Layla. "I'll be the doctor."

"But you can't be," said Shireen, "because I'm best at being the doctor."

So, Shireen was the doctor and Layla was the sick person!

When Doctor Shireen started to examine the sick person, she tickled the sick person and the sick person got the giggles and wouldn't lie still. So Doctor Shireen shouted, "Keep still or I won't play with you anymore."

But before Doctor Shireen could get any more cross, Layla's mother called them for lunch.

"I hope you girls are having a good time," said Layla's mother.

"Yes," said Layla who was about to bite into her yummy roti filled with peanut butter, grated carrots and sultanas.

"After lunch we are going to do my puzzle."

"I don't want to do your puzzle," said Shireen.

"But you promised," said Layla.



"Well, now I don't want to. I want to do some colouring in," said Shireen.

By now, Layla was tired of Shireen's "I-am-the-best-at-everything" talk and cross with her for breaking her promises. Nothing was going to stop her from doing the puzzle. So after lunch, Layla gave Shireen a colouring-in book and some crayons so that Shireen could colour in while she did the puzzle. But there was only one picture left to be coloured in in the colouring-in book and Shireen soon finished it. Then she held it up to show Layla and said, "You're so slow!"

"That's because this puzzle is hard," said Layla.

"I bet I could do it faster than you," said Shireen.

"Okay," said Layla, "when I have finished it, you can try doing it and then let's see!"

"Okay," said Shireen, "but only if I want to."

Once Layla had finished the puzzle, she broke it up. She put all the pieces back into the box except for the piece with the eagle's eye on it. And then she gave the box to Shireen.

"Here you go," she said, "your turn now."

"I don't feel like it," said Shireen.

"But you promised!" said Layla.

"No, I didn't!" Shireen shouted. "I said only if I wanted to and I don't want to."

"Maybe you don't want to because you can't do puzzles," said Layla.

"I can!" Shireen shouted back. "I'm the best at puzzles!"

"So do it then," said Layla.

Shireen grabbed the box from Layla. "I will," said Shireen, "but only if you go and play outside. I'll call you once I've finished it."

Layla went outside and drew some pictures in the sand with a stick while, inside, Shireen opened the puzzle box and started turning the puzzle pieces picture-side up.

Outside, Layla found a piece of old rope and tied it around the loquat tree so that when Shireen was finished with the puzzle they could play skipping. But inside, Shireen was struggling to fit the pieces of the puzzle together. She wished that she had not said that she was the best at puzzles. Quickly, she broke up the bit of the puzzle she had managed to do and put all the pieces back into the box. Then she ran outside and called to Layla who by now had climbed high up in the loquat tree, "I've finished!"

"All of it?" asked Layla.

"Yip," said Shireen and she began climbing up into the tree.

"Stop!" Layla shouted back. "I'm coming down to see."

"But I have packed the puzzle away already," said Shireen.

"Why?" asked Layla.

"So that you don't have to pack it away later," replied Shireen.

"Oh," said Layla, "but what about this piece?" She held up the piece with the eagle's eye on it that she had kept.

Shireen went very quiet. She sat in the tree feeling foolish.

After a little while, Layla shouted, "Hey, guess what, I found some ripe loquats. Do you want some?"

"Yes, please," said Shireen in a teeny little voice.

Layla climbed down to the lower branch where Shireen was sitting and handed her some. And there they sat, eating loquats and seeing how far they could spit the pips.

Shireen spat the furthest.

"You're the best," said Layla.

"And you," said Shireen, "are the best, best friend."



Mogwera wa makgonthenthe

Ka Jude Daly ★ Baswantšhi ke Magriet Brink le Leo Daly

Sekhutl
wana
sa kanegelo

Layla o be a rata diphasele tša marara. O be a rata tšohle ka ga tšona – go thoma ka seswantšho se se lego lepokising go fihla ka nako ye a tsenyago seripa sa mafelelo lefelong la sona. O be a rata le modumo wa diripa le ka fao di kwagalago ka gona ge a di šutiša tafoleng. Mesong ya Sontaga se sengwe le se sengwe, ge mmago Layla a mo iša bokgobapukung go tšea dipuku tše dingwe tša bokgobapuku, Layla o tšere le phasele.

Bjale, mošomi wa bokgobapuku o beile diphasele ka moka šelefong ya ka morago ga teseke ya gagwe gomme ka Mokibelo o mongwe le o mongwe ge Layla a kgopela go lebelela phasele ye a ka e adimago, mošomi wa bokgobapuku o tlo re, “Ijoo, Layla, o rata diphasele kudu!” Gomme Layla o be a se na taba ka gobane o BE a rata diphasele kudu!

Mekibelo ye mentši ka morago ga go ya bokgobapukung, Shireen, mogwera wa potego wa Layla, o ile a tla go bapala. O be a le kgauswi le go ba mogwera wa makgonthe wa Layla, ge e se selo se tee fela – Shireen o be a swanetše go kgona tšohle.

Mesong ya Mokibelo o mongwe, Layla o kgopetše phasele ya lenonghlapi la Afrika ka bokgobapukung. Seswantšho se be se bontšha nonyana e le godimodimo lefaufaug le maphego a phatlaladišwe kudu e swere hlapi ka monatleng wa yona. Phasele e be e na le diripa tše dintši go feta diphasele tšohle tšeo Layla a ilego a di dira. E sego seo fela, diripa e be e le tše dinnyane go feta diphasele tšohle tšeo Layla a ilego a di dira. Layla o be a thabile kudu! Efela Shireen o be a sa thaba ka gobane Layla o be a nyaka fela go thoma go bopa diphasele.

“Ga ke nyake go dira diphasele tša go bolaiša bodutu,” a realo Shireen. “Go ka ba bjang ge re ka bapala lebenkele-lebenkele.”

“Go lokile,” a realo Layla, “gomme re tla dira phasele ya ka ka morago.”

“Ke tla ba morekiši wa ka lebenkeleng,” a realo Shireen, “ka gobane ke seo ke se kgonago kudu, gomme wena o ka ba moreki wa ka.”

Ka pejana, ya ba gore Layla o dirišitše tšhelete ya gagwe ka moka. Gomme Shireen a re, “A re bapale maokelo.”

“Aowa,” a realo Layla. “Ke bapetše lebenkele-lebenkele. Bjale a re dire phasele ya ka.”

Efela ka lebaka le lengwe, Shireen o be a sa nyake go dira phasele, ka fao a re, “Gona bjale a re bapale maokelo gomme re tla dira phasele ka morago ga nako ya matena.”

Gomme ba dirile bjalo.

“Ke tla ba ngaka,” a realo Shireen.

“Aowa, o be o le morekiši wa ka lebenkeleng,” a realo Layla. “Nna ke tla ba ngaka.”

“Efela, o ka se be ngaka,” a realo Shireen, “ka gobane ke kgona bongaka kudu.”

Gomme, Shireen a ba ngaka Layla a ba molwetši!

E rile ge Ngaka Shireen a thoma go hlahloba molwetši, a tsikiditla molwetši gomme molwetši a sega. Ngaka Shireen o ile a goeletša, “Iketle, nka se sa bapala le wena gape.”

Efela pele Ngaka Shireen a befelwa kudu, mmago Layla a ba bitša gore ba tle goja dijo tša matena.

“Ke dumela gore le a iphina basetsana,” a realo mmago Layla.

“Ee,” a realo Layla a le kgauswi le go loma roti ya go rothiša mare e tletše phinate patha, kherote ya go kreithiwa le disaltana. “Ge re fetša goja dijo tša matena re ya go bapala phasele ya ka.”

“Ga ke nyake go dira phasele ya gago,” a realo Shireen.

“Efela o ntshepišitše,” a realo Layla.

“Efela ga ke sa nyaka bjale. Ke nyaka go khalaria,” a realo Shireen.



Gabjale, Layla o be a lapišitšwe ke polelo ya Shireen ya go re, “Ke-nna-makgona-tšohle” gomme o befetšwe ka ge a sa phethagatše ditshephišo tša gagwe. Go be go se seo se tlo mo paledišago go dira phasele. Ka morago ga dijo tša matena, Layla a fa Shireen puku ya go khalaria le dikherayone gore Shireen a e khalaria ge yena a dira phasele. Efela ka pukung ya go khalaria go be go šetše seswantšho se tee fela seo se sego sa khalarwa gomme Shireen a fetša ka pela. O ile a e emiša a bontšha Layla a re, “O dira ka go nanya!”

“Ke ka gobane phasele ye e bothata,” a realo Layla.

“Nka e dira ka lebelo go feta wena,” a realo Shireen.

“Go lokile,” a realo Layla, “ge ke fetša, o tla leka go e dira re go bone!”

“Go lokile,” a realo Shireen, “ge fela ke nyaka.”

Layla o rile go fetša go dira phasele a e hlahlamolla a e ntšha ka diripa. O ile a bušetša diripa ka moka ka lepokising ka ntle le seripa sa go ba le leihlo la lenong go sona. Gomme a fa Shireen lepokisi.

“Ke le,” a realo, “ke sebaka sa gago bjale.”

“Ga ke dume go e dira,” a realo Shireen.

“Efela o ntshephišitše!” a realo Layla.

“Aowa, ga se ka go tshhephiša!” Shireen a goeletša. “Ke rile ge nka nyaka bjale ga ke nyake.”

“Mogongwe ga o nyake ka gobane ga o kgone diphasele,” a realo Layla.

“Ke a kgona!” Shireen a goeletša. “Ke tseba diphasele kudu!”

“E dire ge,” a realo Layla.

Shireen a ubulela Layla lepokisi. “Ke tla e dira,” a realo Shireen, “ge fela o ka ya go bapala ka ntle. Ke tla go bitša ge ke feditše.”

Layla o ile ka ntle gomme a thala diswantšho mohlabeng ka thatana mola ka kua gare, Shireen a butše lepokisi la diphasele gomme a thoma ka go retolla diripa tša phasele lehlakore la diswantšho la ba ka godimo.

Ka kua ntle, Layla o hweditše seripa sa thapo ya kgale gomme a e bofa go dikologa mohlare wa lokwata gore ge Shireen a fetša go dira phasele ba bapale kgati. Efela ka kua gare, Shireen o be a palelwa ke go kopanya diripa tša phasele. O be a duma o kare nkabe a sa bolela gore o a di kgona. Ka bjako, a hlahlamolla seripa sa phasele seo a bego a se dirile a bušetša diripa a moka ka lepokising. O ile a kitimela ka ntle a bitša Layla yo a bego a le godimodimo mohlareng wa lokwata, “Ke feditše!”

“Ka moka ga yona?” gwa botšiša Layla.

“Ee,” a realo Shireen gomme a thoma go namela mohlare.

“Ema!” Layla a goeletša. “Ke a fologa go tla go e bona.”

“Efela ke šetše ke phuthile phasele,” a realo Shireen.

“Ka lebaka la eng?” gwa botšiša Layla.

“Gore o se swanele ke go e phutha ka morago,” a fetola Shireen.

“Eya,” a realo Layla, “efela go diragetše eng ka seripa se?” A emiša seripa sa go ba le leihlo la lenong go sona seo a bego a se swere.

Shireen o ile a homola tuu. A dula mohlareng a ipona e le setlaela.

Ka moragonyana, Layla a goeletša, “Hee, akanya gore ke hweditše eng, dikenywa tša lokwata tša go butšwa tše dingwe. O a di nyaka le wena?”

“Ee, hle,” a realo Shireen ka lentšwana la bodutwana.

Layla a fologela kalaneng ya tlasenyana fao Shireen a bego a dutše fase gomme a mo fa tše dingwe. Gomme ba dula fao, ba ja dilokwata le go bona bokgole bjoo ba ka tshwelago dithapo gona.

Shireen a tshwela kgole kudu.

“O tloga o kgona kudu,” a realo Layla.

“Wena,” a realo Shireen, “o mogwera wa makgonthenthe.”



Nal'ibali fun

Boipshino bja Nal'ibali



- ✿ First find **eight** differences between these two pictures. Then write a different holiday message in each banner.



- ✿ La mathomo hwetšang dilo tše **seswai** tšeo diswantšho tše pedi di fapanago ka tšona. Ka morago le ngwale melaetša ya maikhutšo ya go fapana penareng ye nngwe le ye nngwe.



- ✿ Here is a message written in a secret code. Can you work out what it says?

In the message, each letter of the alphabet has been replaced by a number. Write the letter below each number to work out what the message says. Use the blue code-breaker table to help you.

23	5		8	15	16	5		25	15	21		8	1	22	5		1

23	15	14	4	5	18	6	21	12		8	15	12	9	4	1	25	!

- ✿ Fa ke molaetša wa go ngwalwa khoutung ya sephiri. Naa o ka hwetša gore e reng?

Ka molaetšeng, hlaka ye nngwe le ye nngwe ya alfabet e emetšwe ke nomoro. Ngwala hlaka ka tlase ga nomoro ye nngwe le ye nngwe go hwetša gore molaetša o reng. Diriša lenaneotlhopho la go-roba-khouto le letalalerata.

18	5		8	15	12	15	6	5	12	1		7	15	18	5		12	5

20	12	15		2	1		12	5		13	1	9	11	8	21	20	19	15

1		13	1	2	15	19	5	!

Karabo: Re hlofela gore le tlo ba le maikhutšo a mabose!
Answer: We hope you have a wonderful holiday!

A	B	C	D	E	F	G	H
1	2	3	4	5	6	7	8
I	J	K	L	M	N	O	P
9	10	11	12	13	14	15	16
Q	R	S	T	U	V	W	X
17	18	19	20	21	22	23	24
Y	Z						
25	26						

- ✿ Use the blue code-breaker table to write your own secret messages to a friend.

- ✿ Diriša lenaneotlhopho la go-roba-khouto le letalalerata go ngwalela mogwera wa gago melaetša ya sephiri.

Don't forget that we will be taking a break until the week of 29 January 2017. Enjoy the holidays, and join us after the holiday for more Nal'ibali reading magic! In the meantime, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi to find stories and reading-for-enjoyment inspiration.



O se le bale gore re tlo ba maikhutšong go fihla ka beke ya di 29 Januare 2017. Ipshine ka maikhutšo, gomme o tle o be le rena gape ka morago ga maikhutšo go hwetša maleatlana a go bala a Nal'ibali a mantšil! Gabjale, etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi go hwetša dikanegelo le tutuetšo ya go-balela-boipshino.

Produced for Nal'ibali by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Times Media Education. Translation by Mpho Masipa. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

SundayWorld



Drive your imagination